

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 11:14

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                            |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I jeśli chcecie przyjąć, on jest Eliaszem — mającym przychodzić.                 |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | I jeśli chcecie przyjąć on jest Eliasza mający przyjść                           |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | i jeśli chcecie to przyjąć, on jest Eliaszem, który miał przyjść.* <sup>1)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | <b>I jeśli chcecie przyjąć, on jest Eliaszem mającym przyjść.</b>                |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | I jeśli chcecie przyjąć on jest Eliasza mający przyjść                           |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | i jeśli chcecie to przyjąć, on jest tym mającym nadejść Eliaszem.                |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | A jeśli chcecie <i>to</i> przyjąć, on jest Eliaszem, który miał przyjść.         |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | <b>A jeżeli chcecie przyjąć, onci jest Eliasz, który miał przyjść.</b>           |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | a jeśli chcecie przyjąć, ten ci jest Eliasz, który ma przyjść.                   |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | A jeśli chcecie uznać, to on jest Eliaszem, który ma przyjść.                    |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | <b>Jeżeli zaś chcecie to przyjąć, on jest Eliaszem, który miał przyjść.</b>      |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | A jeśli chcecie uznać, on jest Eliaszem, który miał przyjść.                     |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | A jeśli chcecie wiedzieć, to właśnie on jest Eliaszem, którego oczekiwano.       |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | <b>A jeśli chcecie przyjąć, to on jest Eliaszem, który miał przyjść.</b>         |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład                                                        | <b>Zechciejcie to zrozumieć - on jest Eliaszem, który miał znowu przyjść.</b>    |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                                                            | A jeśli zechcecie to przyjąć: on jest właśnie Eliaszem, który ma przyjść.        |

<sup>1)</sup> <x>460 3:23</x>; <x>470 17:10-13</x>; <x>480 9:11-13</x>; <x>490 1:17</x>; <x>500 1:21</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                     |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | <b>i коли хочете знати, Він - Ілля, який має прийти.</b>                                            |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | I jeżeli chcecie przyjąć, on jest jakościowo Elias, ten obecnie mający planowo obecnie przychodzić. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | i jeśli chcecie przyjąć, to on jest Eliaszem, który miał przyjść.                                   |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | W rzeczy samej, jeśli jesteście gotowi to przyjąć, jest on Eljahu, którego przyście zapowiadano.    |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | a jeśli chcecie to uznać, on sam jest, Eliaszem, który ma przyjść’.                                 |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Możecie się zgodzić lub nie, ale to właśnie on jest zapowiedzianym Eliaszem.                        |